

# EL ESPACIO Y LOS LUGARES PÚBLICOS

La transformación de Beijing



El espacio y los lugares públicos: La transformación de Beijing

*Space and Public Realm: Transforming Beijing*

Jinxi Chen

PALABRAS CLAVE espacio público | vida social | estructura | patio | cambio  
KEY WORDS public space | social life | structure | courtyard | change

## Jinxi Chen

Universidad Tsinghua (Beijing)

Beijing, 2010

### Resumen\_

En la trama tradicional de Beijing apenas pueden encontrarse espacios públicos organizados a la manera occidental (con plazas, calles o parques). Sin embargo, áreas históricas como el Distrito Shichahai muestran una vida urbana activa. La falta de espacios públicos no pudo detener las actividades urbanas. Al contrario, la próspera vida social espontánea constituyó áreas históricas excepcionales como Dashila. Hoy las tramas tradicionales son reemplazadas por espacios urbanos occidentales (verdes y abiertos). Pero estos espacios no contribuyen a la vida pública. En efecto, las ancianas practican Yangko, una danza folklórica tradicional, bajo los puentes y no en las bien diseñadas plazas nuevas. La gente prefiere compartir su vida social dentro de los patios en lugar de hacerlo en las calles.

### Abstract\_

In the traditional fabric of Beijing, we can hardly find any organized public spaces organized from the western point of view (with squares, streets or parks). However, historical areas like Shichahai District, show an active urban life. The lack of public realm could not stop urban activity. On the contrary, the prosperous and spontaneous social life constituted exceptional historical areas such as Dashila. Today, traditional fabrics are being replaced by western urban spaces (green and open). Yet these public spaces have not contributed to public life. In fact, grannies play Yangko, a traditional folk dance, under overpasses instead of the well-designed new squares. People are more willing to share their social life inside courtyards rather than on the streets.

Este ensayo está basado en un trabajo en terreno hecho por la autora y veinte colegas de la Universidad de Tsinghua en los distritos históricos de Beijing entre 2003 y 2004. Investigamos durante dos meses en un área de más de 13 hectáreas en el Distrito de Dashila, donde están algunas de las más antiguas, concurridas y famosas calles de comercio de Beijing. Visitamos a fondo cada lugar del área y grabamos muchos aspectos físicos de las propiedades, incluyendo el uso de la tierra, la forma de los espacios abiertos, la vida en las calles, el estilo y altura de los edificios y sus funciones. Además, las autoridades locales nos entregaron información de la propiedad de los terrenos, la composición demográfica y la densidad de la población.

Juntando todos estos materiales, notamos que la riqueza y aleatoriedad de la vida social en los Hutong<sup>(1)</sup> mostraban una contradicción con la estructura holística urbana altamente organizada de Beijing, que también podría ser vista como su razón de ser.

La trama recientemente construida ha incorporado fantásticos parques y espacios abiertos. Para ver cómo los usa la gente tomamos como foco de la investigación el campus universitario y el espacio circundante. En 2009, investigamos 120 campus en Beijing. No fue sorprendente ver que gran parte de la vida social se mantenía dentro de los modernos patios de un campus o unidad residencial, o se distribuía en pequeña escala en calles desordenadas. ¿Por qué la creciente “forma occidental” de espacio público, no ha contribuido a la vida pública? Echemos una mirada a los espacios públicos de la antigua ciudad de Beijing.

## LA CAPITAL EMPÍRICA

La mayoría de los comentarios sobre Beijing pone demasiado énfasis en la parte central de la red y descuida los espacios sociales de la vida diaria (Bray, 2005). El teórico urbano Zhu Wenyi, concluye que la unidad básica espacial de un patio<sup>(2)</sup> puede ser explicada como una frontera prototipo. Desde ese punto de vista, los patios públicos corrientes, así como la Ciudad Prohibida, y la Ciudad Interior de Beijing (todas rodeadas de murallas) pueden verse como patios homogéneos que se van construyendo unos alrededor de otros en forma racional. Por consiguiente, el muro y el foso de la Ciudad Prohibida, el antiguo muro de la ciudad de Beijing (demolido en los años cincuenta), e incluso la Gran Muralla, se convirtieron en fronteras concéntricas que formaron la estructura urbana que perdura hasta hoy.

La Ciudad Prohibida fue ubicada en el centro geográfico y político. Así, la estructura representa un refuerzo del orden social a través del control del ambiente físico (Xiao Dong y Jiangshan, 2007). La estructura jerárquica se institucionalizó a través de la planificación referida a un esquema espacial del cosmos que se describe en el *Kao-gongji*<sup>(3)</sup>. El plan imperial ponía mucho énfasis en el orden, pero la vida social por medio del desarrollo urbano. Había una muralla que se distinguía alrededor de la Ciudad Interior y que diferenciaba el espacio de dentro del de fuera. El Distrito Qianmen estaba ubicado fuera de la Ciudad Interior y era un lugar menos supervisado. Primero se desarrolló durante el período de los exámenes imperiales. Muchos de los candidatos que habían pasado las pruebas locales y provinciales, venían a Beijing de todo el país para prepararse para el supremo examen final y necesitaban un lugar para establecerse. En ese tiempo, los escasos ganadores eran presentados al Emperador en persona, en la Ciudad Prohibida, y eran premiados con un puesto en el gobierno oficial.

(1) N. del editor: Los Hutong son los callejones que forman el casco antiguo de la capital china.

(2) Un patio tradicional es un rectángulo con casas de un piso en los cuatro costados que queda desocupado para actividades familiares. Las familias ricas a menudo tienen varios patios y una residencia real tiene una secuencia de patios con ejes

espaciales. La paz aislada y privada del patio se consideraba como una relación armónica ideal entre el hombre y la naturaleza, lo que era descrito como “un espacio exterior aunque se atravesara la puerta de entrada”.

(3) Libro que orientó la construcción de las grandes capitales históricas chinas, desde Chang'an, de la dinastía Occidental Han, hasta la última capital imperial, Beijing.

El sueño de ir desde abajo hacia arriba se satisfacía a través del cambio geográfico, paso a paso, desde fuera hacia dentro. Los jóvenes que esperaban tener éxito en el examen se reunían en los límites de la Ciudad Interior, en el área Qianmen. Se construyeron muchas Casas de Encuentro de Colegas para albergarlos. Normalmente, los que pertenecían a una misma área eran alojados en la misma casa. Prosperaron las tiendas de artículos de oficina, como librerías, galerías de pintura y caligrafía; se abrieron teatros de ópera y restaurantes, incluso la prostitución se hizo muy popular en ese tiempo, todo lo cual lo convirtió en un centro social.

Más adelante, más inmigrantes se trasladaron a Beijing y se establecieron allí. El área de Qianmen se desarrolló rápidamente a medida que aumentaba la población y se convirtió en uno de los tres centros comerciales de la ciudad. Muchos patios se usaron para servicios comerciales abiertos al público. Las fachadas de muchos Hutong se abrieron hacia las calles.

Por haber sido uno de los primeros centros comerciales de Beijing, el área se mantiene como un lugar de interés único. Trabajamos en la parte occidental del área en 2004 y 2005, cuando era aún el lugar de mayor concentración de antiguas tiendas de Beijing y sede del mercado de antigüedades. A pesar que las tiendas de antigüedades estaban bien restauradas, muchos patios históricos tales como los de las Casas de Encuentro de Colegas, que habían perdido sus funciones modernas, se enfrentaban a la demolición o necesitaban urgentes reparaciones. Este desagradable entorno físico no ha afectado la activa vida urbana en absoluto. Los Hutong y patios están aún llenos de actividades sociales de las que no gozan las plazas recientemente construidas y bien diseñadas.

## CONSISTENCIA DE ESTRUCTURA

La ambigua relación entre el Hutong y la vida urbana local es particular. Por una parte, una fuerza que viene desde abajo controla el espacio y no estimula la vida pública. Por otro lado, está la verdadera vida real desarrollada a través de 800 años, que reinterpretó la trama histórica para el uso público. Debido a eso, el trasplante del modelo

urbano occidental de espacio público no ha tenido éxito. Como evidencia, la estructura y unidad del espacio urbano en Beijing se ha mantenido consistente hasta hoy.

Después que Mao y los comunistas establecieron la República Popular China en 1949, hubo un giro crucial en la disposición del sistema urbano de Beijing. Éste comenzó con una discusión seria sobre la ubicación de los edificios del Gobierno Central. El erudito chino Liang Sicheng<sup>(4)</sup>, propuso un plan que ubicaba las instituciones administrativas hacia el occidente de la Ciudad Interior porque un "sistema nuevo" dejaría la antigua ciudad como un lugar histórico integral. Los eruditos soviéticos insistieron en ubicarlos en medio de la antigua ciudad imperial existente. Se aceptó la opinión soviética y se mantuvo la estructura concéntrica de Beijing. De hecho, esta estructura se ha reforzado a medida que el área urbana se ha ido expandiendo.

Para aliviar la congestión de tráfico, el muro de la Ciudad Interior fue demolido en los años cincuenta y reemplazado, en parte, por el segundo anillo de circunvalación. A continuación, el tercero, cuarto, quinto e incluso el sexto se completaron en 1994, 2001, 2003 y 2009, respectivamente. Con expansiones a gran escala, conectadas por carreteras de alta velocidad, el área construida en Beijing alcanzó a los 1.180 kilómetros cuadrados en 2004, y su población excedió los 16 millones en 2009. La identidad urbana de Beijing parecía ser muy diferente de su estructura histórica. Sin embargo, los cambios se hicieron sólo a nivel de escala o sólo en ciertos lugares; aunque las ciudades occidentales se usaban como modelos, el sistema mismo nunca fue realmente reemplazado.

## EL PATIO MODERNO DE BEIJING

El patio, como unidad urbana, tampoco ha desaparecido. Sólo se ha transformado. Después que la República

(4) N. del editor: Liang Sicheng (1901-1972) es reconocido como el padre de la arquitectura moderna china. Estudió en la U. de Pennsylvania y en Columbia. Pionero en la investigación histórica, fue un gran impulsor de la conservación y restauración del patrimonio arquitectónico de su país. Célebre por su *Historia ilustrada de la arquitectura china*.



Puerta oficial, Universidad de Tsinghua, Campus Este.



Beijing Hybrid, diseñado por Steven Holl.

Popular China se fundara en 1949, fue necesario ubicar muchas instituciones en la capital. Las cuatro más importantes eran la división de administración, la compañía estatal, los militares y la universidad. Algunos usaron los grandes patios existentes, mientras otros construyeron lugares que heredaron la forma ideal de un patio, llamada Da Yuan (gran patio institucional).

Un Da Yuan típico también tenía forma rectangular, un muro evidente y ciertas entradas limitadas. Su espacio abierto era tan agradable como el tranquilo patio tradicional, pero más grande y más sistemático. Un patio Da Yuan generalmente contiene varios patios pequeños; cada uno con funciones relativamente independientes, tales como trabajo, vivienda o logística. Juntos formaban una pequeña sociedad que servía solamente a la institución que ocupaba el lugar. Los que no tenían relación con la institución, necesitaban permiso para entrar, mientras los que trabajaban para ella podían vivir, comprar y entretenerse ahí dentro. Es muy difícil decir si el patio institucional es público o privado. Es más bien una comunidad autónoma.

La gran transición desde una "economía planificada" a una "economía de mercado" en los años ochenta, forzó a ciertas instituciones, como las compañías estatales, a cambiar. Como el terreno de la institución se convirtió en un recurso muy preciado, pronto se vio incluido en el mercado. Se rompieron las murallas; los patios fueron divididos y se convirtieron parcialmente en terrenos de desarrollo habitacional. La gente progresó, ascendió de patios de un piso a unidades habitacionales de seis pisos en los años ochenta y a condominios residenciales en altura en los años recientes.

Sin embargo, cada unidad nueva o reemplazada tendía a construir una nueva muralla para separarse del ambiente circundante. De esa manera, se han mantenido nuevos patios con nuevas funciones alrededor de construcciones como oficinas y unidades habitacionales o incluso espacios abiertos, como el Parque Olímpico. Todo el proceso puede considerarse como un metabolismo del patio y la mayor parte de la vida social aún tiene lugar dentro de murallas.

## PROBLEMAS ACTUALES DEL ESPACIO PÚBLICO

Como se han conservado la estructura y la unidad urbana, el modelo de espacio occidental no se ha fundido en la trama de Beijing. La mayoría de los parques actuales, los espacios abiertos y las calles se ven como espacios públicos occidentales sólo en apariencia, pero su campo y su uso son totalmente diferentes. Por ejemplo, la mayoría de las nuevas calles parecen muy agradables, con veredas pavimentadas y hermosos árboles. Pero tan pronto se empieza a usarlas, comienzan los inconvenientes. La mayoría de las calles es demasiado ancha; la gente tiene que apurarse para cruzar mientras observa nerviosa cómo pasan los vehículos. A medida que las calles se hacen más amplias, los automovilistas conducen a mayor velocidad y cruzar la calle se hace más peligroso. Para la seguridad de los peatones, o a veces para la eficiencia del tráfico automotriz, se pone una barrera en la calle para evitar que la gente cruce. Los peatones están obligados a subir un puente o usar un paso subterráneo para llegar al otro lado. Todas estas medidas hacen que las calles sean más difíciles para los peatones e incluso una pesadilla para los ancianos que cruzan solos. Como resultado, las tiendas pequeñas y los kioscos de golosinas sobreviven con dificultad en la calle y la vida callejera ha disminuido.

Los parques y plazas tienen problemas similares. La extensión de la Plaza Tian'anmen es mayor que la escala humana: representa la escala nacional. La mayoría de los grandes parques de Beijing no están abiertos al público de manera gratuita. El Parque del Templo del Cielo, por ejemplo, cobra regularmente diez Yuan de entrada. Además, la accesibilidad no ha sido satisfactoria. Tal como la unidad urbana tradicional (un patio que se caracteriza por sus bordes) los parques están rodeados de un cerco cerrado. El nuevo Parque Olímpico de Beijing, con sus 275 hectáreas, es un ejemplo de esto: a pesar de su enorme tamaño, sólo tiene cuatro salidas. Los guardias hacen una inspección de seguridad de cada visitante. No se permiten bicicletas, lo que significa que las personas sólo pueden visitar las áreas alrededor de la entrada, o tienen que caminar por horas a través del parque para llegar a la salida siguiente. Este lugar público, aparentemente occidental, no indica un progreso en la calidad del espacio, en circunstancias que su estructura y consistencia de unidad están controladas; no puede contribuir a la vida


CCTV Building, diseñado por OMA/ Ole Scheeren y Rem Koolhaas, Beijing, China.



pública sin conectarse positivamente con el sistema existente. Desde ese punto de vista, una unidad pequeña contribuye mucho más al entorno público que una construcción masiva.

### LOS PEQUEÑOS LOGROS SERVIRÁN

Cuando miramos el espacio público en transformación de Beijing, es extremadamente importante prestar atención a su estructura y a su unidad urbana. Principalmente, el desarrollo urbano de Beijing puede ser dividido en tres etapas. La primera etapa comenzó cuando la ciudad se planeó como una capital ideal hace 800 años. Se determinó la estructura concéntrica de la ciudad así como sus patios. La segunda etapa comenzó a mediados de los años cincuenta, cuando se estableció el Gobierno Central. La tercera etapa comenzó en los años ochenta, cuando se realizaron construcciones asombrosas y los patios nuevos empezaron a sustituir a los antiguos. A pesar de estos cambios, la estructura y unidad urbana de Beijing se mantiene visible hasta hoy. Eso explica por qué el aumento de espacios públicos bien diseñados no ha contribuido a la vida pública como debería. No es un problema de falta de buenos diseños y hermosas representaciones, sino del uso y dominio público.

Dondequiera que se construya, una calle, parque o plaza, debe ajustarse a los límites acostumbrados. No se estimulaba la vida pública mientras las actividades sociales se realizaban dentro de los patios. Para mejorar eso, los arquitectos y funcionarios de gobierno deberían no sólo diseñar espacios abiertos, sino también incorporarlos al sistema original. Una conexión entre veredas, esquinas de calles y pequeños parques, sería más eficiente que construir amplios espacios públicos nuevos. Al igual que las lecciones que aprendimos de los Hutong, donde se realizaba una vida urbana activa, y de la próspera actividad social en el Distrito Qianmen, la vida pública ha encontrado su propia vía para prosperar reinterpretando el sistema existente. Por ejemplo, plantar un árbol en la esquina de un Hutong sería mucho más efectivo que reemplazar todo un Hutong con un parque muy elaborado. 

#### BIBLIOGRAFÍA

BRAY, David. *Social Space and Governance in Urban China*. Stanford, California, Stanford University Press, 2005.

XIAODONG Li, JIANGSHAN Y. *Chinese Conception of Space*. Beijing, China Building Industry Press, 2007.